Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ustanowię\* moje przymierze między Mną a między tobą i między twoim potomstwem\*\* po tobie na ich pokolenia, jako przymierze wieczne, aby być Bogiem twoim i twego potomstwa po tobie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I ustanowię moje przymierze między Mną a tobą i twoim potomstwem, po wszystkie ich pokolenia. Będzie to przymierze wieczne. Na jego podstawie będę Bogiem twoim i Bogiem twojego potomstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I utwierdzę moje przymierze między mną a tobą oraz twoim potomstwem po tobie przez wszystkie pokolenia jako wieczne przymierze, abym był ci Bogiem i twemu potomstwu po tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I utwierdzę przymierze moje między mną, i między tobą, i między nasieniem twojem po tobie, w narodziech ich umową wieczną; żebym ci był Bogiem i nasieniu twemu po tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postanowię umowę między mną a tobą i między nasieniem twym po tobie w narodziech ich przymierzem wiecznym: żebym był Bogiem twoim i nasienia twego po tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przymierze moje, które zawieram pomiędzy Mną a tobą oraz twoim potomstwem, będzie trwało przez pokolenia jako przymierze wieczne, abym był Bogiem twoim, a potem twego potomstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ustanowię przymierze moje między mną a tobą i potomkami twoimi po tobie według pokoleń ich jako przymierze wieczne, abym był Bogiem twoim i potomstwa twego po tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustanowię Moje przymierze z tobą i z twoim potomstwem, które przyjdzie po tobie, jako wieczne przymierze, abym był Bogiem dla ciebie, a później dla twojego potomstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawrę też z tobą moje przymierze, a po tobie z twoim potomstwem. Będzie ono trwało z pokolenia na pokolenie, abym był twoim Bogiem, a po tobie - twojego potomstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Utrwalę przymierze pomiędzy mną a tobą i potomstwem twoim - jako wieczne przymierze z pokolenia w pokolenia, abym stał się Bogiem dla ciebie i twego potomstwa po tobie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ustanowię Moje przymierze pomiędzy Mną i tobą i pomiędzy twoim potomstwem po tobie na pokolenia, wieczne przymierze. Będę Bogiem dla ciebie i dla twojego potomstwa po tobie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покладу мій завіт між мною і між тобою і між твоїм насінням після тебе в їх покоління на вічний завіт, щоб бути тобі Богом і насінню твому після тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Utwierdzę moje przymierze przymierzem wiecznym, pomiędzy Mną a tobą, i między twoim potomstwem po tobie, w ich pokoleniach, abym był ci Bogiem, i twojemu potomstwu po tobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I wywiążę się ze swego przymierza między mną a tobą i twoimi potomkami po tobie według ich pokoleń jako przymierza po czas niezmierzony, żeby się okazać Bogiem dla ciebie i dla twego potomstwa po tobie. |

1. 1) I ustanowię, וַהֲקִמֹתִי , lub: i potwierdzę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 1:55</x> [↑](#footnote-ref-3)